**АННОТАЦИЯ**

**диссертационной работы на соискание научной степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело» на тему «Метафоры в поэзии Абая и ее перевод на русский и английский языки: сравнительный анализ» Жапаровой Асемжан Жапаркызы**

**Общая характеристика диссертации.** В настоящем диссертационном исследовании рассматриваются особенности функциональности метафоры в поэтической системе Абая, а также различные способы переводческой передачи метафор поэта как эстетически и семантически значимого тропа средствами русского и английского языков.

**Актуальность темы исследования.**

30 мая 2019 года Президент Республики Казахстан К.К. Токаев подписал указ о праздновании 175-летнего юбилея со дня рождения великого Абая, произведения которого продолжают оставаться современными и актуальными и в 21 веке. В 2020 году многие страны будут отмечать эту дату, поэтому актуально обращение исследователей к творчеству Абая в литературоведческом, переводческом, лингво-философском и др. аспектах научного анализа.

Однако в современном отечественном переводоведении при имеющемся фонде научных исследований по творчеству А. Кунанбаева ощущается недостаток работ по функциональности тропов, новаторским сдвигам в эстетической системе поэта, ставших новым словом в казахской поэзии по художественным, онтологическим, гносеологическим параметрам. При этом актуальным остается вопрос новаторства Абая в области метафорического мышления, создания целой системы новых метафор, социально и исторически значимых в плане выразительности и аккумуляции новых смыслов, ранее неизвестных в традиционной казахской лиро-эпике, заметных на фоне канонических и формульных метафор, накопленных опытом доабаевской поэзии казахских акынов и жырау. В этой связи актуально обращение к метафорики Абая и выявления уровней перевода средствами русского и английского языков сущностно значимые смыслы обновленной и нередко трансформированной абаевской метафорики.

По проблемам перевода поэзии Абая на русский язык существует определенное количество работ, однако переводческая передача метафор с учетом смысловых новаций и трансформаций, семантических приращений, аллюзивности и интертекстуальной ассоциативности в них недостаточно рассмотрена как отдельная научная проблема. Необходимо констатировать, что наблюдается сравнительное малое количество работ сравнительно-сопоставительного характера в области переводоведческой компаративистики, в частности, анализа передачи метафор Абая средствами английского языка, тогда как данный аспект переводоведения особенно акутален в свете все возрастающей роли и места английского языка в отечественном филологическом образовании. В этом плане актуальность работы обуславливается необходимостью эстетической и

литературоведческой интерпретации, анализа, типологизации и классификации метафор Абая с точки зрения достижения дисциплин современной филологии, в том числе междисциплинарного подхода, а также выработки методических рекомендаций на базе анализа и обобщения удачных переводческих передач метафор поэта средствами русского и английского языков с не менее значимой систематизацией переводческих неудач, ошибок, просчетов, неизбежно накопленных опытом перевода поэзии Абая на сегодняшний день, что будет иметь важное методическое значение по той причине, что в последние годы предпринимаются попытки нового перевода поэзии и прозы Абая на английский язык, в том числе в рамках деятельности Международного Казахского Пен-клуба.

В связи с тем, что в настоящий период наблюдается процесс интенсивного развития и обновления казахской поэзии, в том числе корпуса ее выразительных средств, появляются новые стилевые течения, обостряется вопрос о значении поэтических принципов, уникальности художественного мира Абая, сохраняющей притягательность и по сей день, характере его новаторства в изображении слово-образами, – актуализируются все аспекты его поэтики и эстетики, особенно – своеобразия метафорического мышления и образного освоения мира. С каждым годом усиливается интерес к поэзии Абая и за рубежом, в разных странах на Западе и Востоке, появляются все новые переводы произведений Абая. В этом плане, безусловно, особое научное значение имеет анализ и осмысление попыток новых переводов и издания его поэзии на разные языки народов мира.

Актуальность диссертационной работы также обусловлена необходимостью интерпретации и характеристики эстетических возможностей английского языка как глобальной коммуникативной информационной системы, на сегодняшний день уже являющегося языком делопроизводства, межкультурного взаимодействия в Казахстане. Сравнительно-сопоставительное изучение поэзии Абая на трех языках дало бы дополнительный импульс для более успешного претворения языковой политики в рамках реализации государственных программ, таких как Концепция языковой политики РК, Государственная программа развития образования РК на 2011-2020 гг., культурный проект «Үштұғырлы тіл», Дорожная карта трехъязычного образования на 2015-2020 гг.

**Теоретические и методологические основы диссертационной работы и степень ее изученности.** Теоретической базой исследования послужили научные труды Ш.Балли, М.Джонсона, Дж.Лакоффа, Э.Маккормака, А.Оганьян, П.Рикера, Р.Якобсона и ряда других ученых, посвященные проблемам метафоры; в связи с анализом функций и классификаций метафор были рассмотрены труды следующих ученых: И.В.Арнольда, Н.Д.Арутюновой, К.Аханова, М.Блэка, В.Г.Гака, К.Жумалиева, М.Н.Кожиной, В.П.Москвина, М.В.Никитина, П.Ньюмарка, С.Сансызбаевой, Г.Н.Скляревской, В.Н.Телия, Ф.Уилрайта, В.Харченко, Б.Х.Хасанова и др.; по вопросам перевода метафор за основу взяты работы таких ученых как И.С.Алексеева, И.А.Аржанова, Л.С.Бархударов, Н.И.Борковец, Р. Броек,

В.Н.Вовк, И.Р.Гальперин, Т.А.Казакова, В.Н.Комиссаров, А.Л.Коралова, Х.П.Крингс, Е.С.Кубрякова, Я.И.Рецкер, А.В.Федоров, А.Д.Швейцер. По вопросам адекватности и эквивалентности в переводоведении рассмотрены ряд трудов А.М.Алдашевой, В.С.Виноградова, Н.К.Гарбовского, В.Коллера, Дж.Кэтфорда, Р.Левицкого, Ю.И.Львина, Ю.Найды, А.Тарака, С.В.Тюленева. Теоретической базой исследования в области творчества А. Кунанбаева послужили работы З.Ахметова, Ж.Дадебаева, Б.Кенжебаева, Р.Сыздыковой, Ж.Ысмагулова. Проблемы поэтических переводов рассмотрены в трудах А.Жаксылыкова, Т.Есембекова, Н.Сагандыковой.

Цель исследования – выявлений характерных переводческих решений при передаче метафорической системы Абая средствами русского и английского языков. Для достижения цели в работе ставятся и решаются следующие **исследовательские задачи:**

- выявить и проанализировать традиционные и авторские метафоры в поэтических произведениях Абая;
- определить функции метафор в стихотворениях Абая;
- провести семантический анализ метафор Абая, сопоставив их русские и английские переводы с оригиналом;
- охарактеризовать и систематизировать способы и методы переводческой передачи метафор Абая средствами русского и английского языков;
- выявить и классифицировать виды метафорической трансформации в переводе метафор Абая.

**Объект исследования**. Метафора в поэзии Абая и ее переводы на русский и английский языки.

**Предмет исследования.** Способы переводческой передачи метафор в стихотворениях Абая средствами русского и английского языков.

**Методы, использованные для достижения поставленных задач:** для сбора материала использован метод сплошной выборки; семантический и контекстуальный анализы метафор Абая; сравнительно-сопоставительный анализ метафорической системы оригинала и переводов.

**Источники исследования.** Стихотворения Абая Кунанбаева, переводы М.Рамазанова, С.Сабатаева, Вс.Рождественского, Ю.Неймана, А.Штейнберга, М.Петровых, А.Арго, А.Гатова, Д.Бродского, Ю.Кузнецова, С.Липкина, М.Дудина, В.Бугаевского, Е.Курдакова, П.Карабана, К.Досжана, А.Жовтиса, О.Румера, Б.Момышулы, Л.Длигача, М.Зенкевича, М.Тарловского, С.Тлеубаева, Б.Каирбекова, М.Адибаева, А.Кодара, Э.Шехтмана, Р.Маккайне, Т.Боттинга.

**Материалы исследования.** Из 176 стихотворений Абая комплексному анализу пордвергнуто 523 традиционных и 524 авторских метафор.

**Научная новизна исследования.**

– проведена классификикация оригинальных метафор в стихотворениях Абая на традиционные и авторские, проанализированы и выявлены способы их передачи в переводе;

– впервые всесторонне изучены и определены функции метафор Абая;

– впервые проанализированы особенности создания авторских метафор Абая;
– впервые даны стилевые характеристики переводческих решений при воспроизведений метафор Абая такими переводчиками, как Вс.Рождественский, М.Петровых, Ю.Нейман, А.Штейнберг, А.Арго, А.Гатов, Д.Бродский, С.Тлеубаев, Б.Каирбеков, В.Бугаевский, М.Адибаев, Ю.Кузнецов, А.Кодар, Т.Боттинг, Р.Маккайне;
– проанализированы и определены основные способы перевода метафор Абая на русский и английский языки;
– переводы метафор Абая впервые рассмотрены и проанализированы в аспекте метафорической трансформации.

**Положения, выносимые на защиту:**

– Метафора как структурная единица поэтической системы является одним из наиболее важных, функционально значимых тропов в поэзии Абая и имеет специфические особенности и поэтому возникают определенные трудности при ее переводческой передаче средствами русского и английского языков. Особенно это заметно при переводе авторских метафор Абая, новых на традиционном эстетическом фоне, и имеющих уникальное семантическое значение.
– Наряду с такими функциями сложных метафор Абая, как коннотативная и эстетическая, заметна функциональность тропов в философском, философско-эстетическом, философско-экспрессивном, экспрессивном, символическом планах, имеющих системную и концептуальную подоплеку в стихотворениях поэта, что обуславливает определенные трудности для переводчиков.
– Сравнительно-сопоставительный анализ различных вариантов перевода метафор в поэтических произведениях Абая позволил выявить способы перевода метафор на русский язык в работах М.Петровых, Ю.Неймана, А.Штейнберга, А.Арго, А.Гатова, Д.Бродского, М.Зенкевича, Вс.Рождественского, Ю.Кузнецова, В.Бугаевского, М.Адибаева и других, как: замена метафоры сравнением, применение приема развитие при переводе метафоры, присутствие буквализма и т.д.
– Перевод метафор Абая на русский язык, в основном, осуществляется посредством таких видов переводческих трансформаций, как калькирование, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, компенсация, опущение, добавление слова, экспликация, дословный перевод. Перечисленные виды переводческих трансформаций используются и при переводе на английский язык. Но существуют и отличия: в переводах метафор Абая на английский язык, кроме вышеописанных видов, отмечены антонимические приемы перевода, а генерализация и компенсация практически не встречаются.
– Переводы на английский язык являются ступенчатыми, то есть осуществляются через язык-посредник – русский. Недочеты, допущенные в переводе метафор Абая на русский язык, повторяются и в английском варианте перевода. Однако считаем, что степень минимизации ошибок английского переводчика напрямую зависит от готового русского перевода

или подстрочника на русском языке, с которого осуществлялся перевод, и при достаточном объеме фоновых знаний о творчестве поэта, воспроизведение может получиться адекватным.

– При переводе метафор Абая на русский и английский языки допущено немало ошибок, к примеру, вследствие недостаточного понимания и непонимания национально-специфического видения мира автором и особенностей применения метафоры были допущены пропуски и опущения не только самой метафоры в поэтической строке Абая, но и целых строф.

– Необходимость предпереводческого анализа текста предполагает до непосредственного перевода метафор Абая изучить историю появления стихотворения; определить вид метафоры: традиционная или авторская; ее функцию, обратить внимание на семантическую характеристику и этимологические данные метафоры и т.п.

**Теоретическая значимость диссертационного исследования.** С точки зрения развития теории перевода, научные результаты, полученные в работе, внесут заметный вклад в поэтологию тропов в отечественном литературоведении, в изучение смысловых поэтических новаций Абая, расширения его ассоциативного поля, в теорию поэтического перевода в такой области, как переводческая интерпретация метафорики и смежных тропов, изучение теоретических проблем передачи функционально важных элементов поэтической системы, внесут значительный вклад в развитие дефиниций и категорий современного абаеведения, направления литературной компаративистики.

**Практическая значимость исследования.** Результаты могут быть использованы в области преподавания теории и практики перевода, при формировании элективных переводческих дисциплин, входящих в содержание учебных программ высших учебных заведений Казахстана, для методологических работ в переводоведении и переводческой практики. Результаты исследовательской работы можно использовать при написании учебников, учебных пособий, создании методических рекомендаций по переводоведению и абаеведению, на лекционных и семинарских занятиях по спецкурсам «Переводоведение», «Абаеведение» и т.п.

**Обсуждение и утверждение исследования.** По научным результатам исследования опубликовано 14 научных публикаций, в частности, 3 статьи в научных журналах, индексируемых базой данных Скопус (Scopus), 5 статей в сборниках международных конференций, 6 статей в научных журналах, рекомендованных ККСОН МОН РК.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, определения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертационной работы 180 страниц.

**Введение** охватывает общую характеристику, актуальность, теоретические и методологические основы, степень изученности, объект, предмет, цель и задачи, основные методы, новизну, положения, выносимые на защиту, теоретическую и практическую значимость и степень публичности работы.

**В первой главе** «Метафора как поэтическая категория и объект переводоведения» рассматриваются вопросы изученности метафоры, место и роль метафоры в поэзии, классификация и функции метафоры, основные способы перевода метафоры в переводоведении, рассматриваются проблемы адекватности и эквивалентности в художественном переводе.

**Во второй главе** «Предпереводческий анализ текста и особенности метафоры в поэзии Абая» рассматриваются история изучения метафор Абая, традиционные и авторские виды метафор поэта, функции метафоры в творчестве поэта.

**В третьей главе** «Сравнительный анализ переводов метафор поэзии Абая на русский, английский языки» проводится сравнительно-сопоставительный анализ стихотворений поэта, переведенных на русский и английский языки, рассматриваются способы передачи метафор Абая при переводе на русский, английский языки.

**В Заключении** представлены результаты и выводы научного исследования